

Consequently, coding and decoding information comes at the interplay of three different levels of communicative linguistic property: verbal-semantic, cognitive and pragmatic. The concept of the three-level facility of linguistic identity correlates with defined three types of communicative needs – contact-establishing, informational and affecting, and also with three ways of talking process – communicative, interactive and perceptual.

The level model of linguistic identity reflects a generalized linguistic type. Specific linguistic identities in this culture can be many, they differ in the variability of each person's linguistic level. Consequently, the linguistic identity is a multi-layered and multi-component speech personality paradigm. At the same time, a speech identity is a language identity in the paradigm of real communication, in activity. Just in a speech identity, it appears as the national-language specific of language identity, like national-cultural specific identity of communication.

А. Гриневич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА»

В работе исследуется перевод белорусских образных фразеологизмов на английский язык, на материале повести В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха».

В переводческой литературе выделяется четыре основных способа перевода образной фразеологии: *фразеологический эквивалент*, *аналог*, *дословный перевод*, или *калькирование*, и *описательный перевод*. При этом оптимальным, несомненно, является использование фразеологических эквивалентов, поскольку они передают и значение, и форму исходных единиц.

В ряде случаев при передаче образных фразеологизмов можно прибегнуть к описательному переводу, т.е. использовать свободные развернутые словосочетания. Недостаток этого способа заключается в том, что образность белорусских фразеологизмов при переводе не сохраняется. Например, фразеологизм *ані на шэлег* со значением ‘несколько’ передается на английский язык как *not a bit*.

Рассказывая о своей жизни, главный герой произведения использует фразеологизм *усякага жыта на лапаце* ‘все по чуть-чуть; самое разное’ имея в виду, что в его жизни было много хороших и плохих событий. Переводчик в качестве фразеологического аналога использует идиому *life is not a bed of roses*. Такой выбор переводческого соответствия представляется нам не вполне адекватным.

Нами был выявлен фразеологизм *сухой ніткі няма* ‘кто-нибудь очень промок, вымок’. Переводчик применяет дословный перевод *not dry thread*, что является приемлемым, так как образность легко воспринимается и не создает впечатления неестественности и несвойственности нормам английского языка.

Фразеологизм *узяць сябе ў рукі* ‘успокаиваясь, добиваться полного самообладания’ переводчик передает фразеологическим аналогом *pull oneself together*, который по смыслу и стилистической окраске полностью соответствует оригиналу.

В предложении автор использует фразеологизм *белая ворона* ‘человек, резко непохожий на других людей своим поведением или внешним видом; не такой, как все’. Который в переводе опускается, что мы считаем не вполне адекватным, поскольку опущение не обусловлено нормами русского языка.

Таким образом, оптимальным способом передачи образной фразеологии, несомненно, является использование фразеологических эквивалентов, поскольку они передают и значение, и форму исходных единиц.

В. Гринко

СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЕГО АДЕКВАТНОСТИ

Синхронный перевод осуществляется в специфических экстремальных условиях, которые служат причиной возникновения различных трудностей при его осуществлении. Проанализировав синхронный перевод выступлений общественно-политических деятелей в ходе заседаний 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, мы пришли к выводу, что для их преодоления синхронисты используют определенные стратегии, способствующие достижению адекватности перевода и позволяющие реализовать поставленные перед ними задачи. Вслед за В. М. Илюхиным мы выделяем 8 стратегий: вероятностного прогнозирования, компрессии и декомпрессии, проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, знакового перевода. При этом могут быть применены несколько стратегий одновременно, например, для выхода из сложной ситуации, сложившейся после неудачного использования одной из них. Также отметим, что, как правило, профессиональный переводчик прибегает к той или иной стратегии автоматически.

На выбор стратегии могут повлиять лингвистические и экстралингвистические особенности переводимого текста, а также факторы, связанные с психологическими и индивидуальными особенностями синхронного переводчика. Очень часто, чтобы добиться адекватности перевода, синхронист использует стратегию компрессии, которая в условиях ограниченности времени и избыточности переводимого высказывания позволяет сэкономить время путем опущения избыточных элементов высказывания. *This inequality, together with weaknesses in the global trading system, **threatens to undermine support for the forces of liberalism and free trade that have done so much to propel global growth.*** – ‘Это неравенство вместе с недостатками глобальной системы торговли **угрожает** либерализму и свободной торговле, благодаря которым удалось добиться столь многого в плане глобального роста’.

Важным фактором при выборе стратегии являются особенности строения исходного и переводящего языков, что можно проиллюстрировать на примере применения стратегии ожидания при переводе с немецкого языка.